



## Der 1. Mai auf den Burgen!

30 Burgen und Städte im Elsass, die Vereine und ihre freiwilligen Helfer warten nur auf Sie!

FÜHRUNGEN, VERANSTALTUNGEN,  
VORFÜHRUNGEN, WORKSHOPS,...  
(JE NACH AKTIVITÄT KANN EINE  
KOSTENBETEILIGUNG VERLANGT WERDEN)



[www.alsaceterredechateaux.com](http://www.alsaceterredechateaux.com)

## Tous aux châteaux pour le 1<sup>er</sup> mai !

30 châteaux forts et cités d'Alsace,  
les associations et leurs bénévoles  
vous accueillent !

VISITES GUIDÉES, ANIMATIONS, DÉMONSTRATIONS, ATELIERS,...  
(UNE PARTICIPATION POURRA ÊTRE DEMANDÉE SELON LES ACTIVITÉS)



ALSACE

ALSACE  
HAUT-RHIN

ALSACE

ALSACE  
BAS-RHIN



### Ramstein • SCHERWILLER

Visite guidée du chantier de 10h à 16h

Führungen über die Restaurierungsbaustelle von 10 bis 16 Uhr



### Frankenbourg • NEUBOIS

Visite guidée - Chasse au trésor - Animation médiévale

Führung - Schatzsuche - Mittelalterliche Veranstaltung



### Cité fortifiée • CHATENOIS

Visite guidée costumée des remparts

Führung entlang der Stadtmauern mit kostümiertem Fremdenführer



### Volerie des Aigles • KINTZHEIM

«Les médiév'ales» 29 et 30/04 : camp médiéval du 15e s. (artisans et costumes d'époque, démonstrations militaires et civiles, ateliers d'art, contes, musique et danse, marché) - Animations et ateliers participatifs (jeux, tir à l'arc, combats,...) - Sanglier à la broche en soirée sur réservation

29. und 30.04.: mittelalterliches Lager aus dem 15. Jh. (Handwerksberufe und Kostüme aus der damaligen Zeit, militärische und zivile Vorführungen, Kunstworkshops, Erzählungen, Musik und Tanz, Markt) - interaktive Veranstaltungen und Workshops (Spiele, Bogenschießen, Kämpfe ...) - abends Wildschwein vom Spieß nach Voranmeldung



## LE HAUT-RHIN DU NORD AU SUD

DAS DEPARTEMENT HAUT-RHIN VON NORDEN NACH SÜDEN

### Hohnack • LABAROCHE

Visite guidée sur demande

Führung auf Anfrage



### Wineck • KATZENTHAL

Visite guidée

Führung



### Hohlandsbourg • WINTZENHEIM

Visite guidée - Exposition «Merveilles de la Nature» - Ateliers «Masque d'animal» / «Châteaux forts et chevalier»

Führung - Ausstellung „Wunder der Natur“ - Workshops „Tiermaske“ / „Burgen und Ritter“



### Hugstein • BUHL

Animation «Plantes & sorcellerie» à 10h, 11h, 14h et 15h

Veranstaltung „Pflanzen & Hexenkunst“ um 10 Uhr, 11 Uhr, 14 Uhr und 15 Uhr



### Landskron • LEYMEN

Fête médiévale du 29/04 au 1/05 : Camp médiéval (artisans et costumes d'époque) - Animations - Visite guidée

Mittelalterliches Fest vom 29.04. bis 01.05.: mittelalterliches Lager (Handwerksberufe und Kostüme aus der damaligen Zeit) - Veranstaltungen - Führung



### Morimont • OBERLARG

Visite guidée - Animation musicale

Führung - Musikveranstaltung





## LE BAS-RHIN DU NORD AU SUD

DAS DEPARTEMENT BAS-RHIN VON NORDEN NACH SÜDEN

### Fleckenstein • LEMBACH

Visite guidée à 14h en allemand et à 15h en français

Führung um 14 Uhr in deutscher Sprache und um 15 Uhr in französischer Sprache

### Schoeneck • DAMBACH-NEUNHOFFEN

Visite guidée - Expo photos - Prêt du grill

Führung - Fotoausstellung - Grillverleih

### Nouveau-Windstein • WINDSTEIN

Visite guidée du chantier de restauration - Contes et animations en costume

médiéval - Expo photos - Dédicace - Vente de produits du terroir

Führung über die Restaurierungsbaustelle - Erzählungen und Vorführungen in mittelalterlichen

Kostümen - Fotoausstellung - Widmung - Verkauf von lokalen Produkten

### Wasenbourg • NIEDERBRONN-LES-BAINS

Visite guidée sur demande

Führung auf Anfrage

### Château fort • LICHTENBERG

Fête médiévale du 29/04 au 01/05 : camp médiéval (artisans et costumes d'époque, démonstrations militaires et civiles, ateliers d'art, musique et danse) - Repas médiéval - Balades à poney - Tir à l'arc (tournoi régional le 1er mai)

Mittelalterliches Fest vom 29.04. bis 01.05.: mittelalterliches Lager (Handwerksberufe und

Kostüme aus der damaligen Zeit, militärische und zivile Vorführungen, Kunstworkshops, Musik

und Tanz) - mittelalterliches Essen - Ponyreiten - Bogenschießen (regionales Turnier am 01. Mai)

### Cité fortifiée • LA PETITE PIERRE

Marche populaire (5-10-20 km), départ de 7h à 14h au centre culturel -

Château fermé pour travaux

Volkswanderung (5-10-20 km), Start von 7 bis 14 Uhr am Kulturzentrum - Burg wegen Arbeiten geschlossen

### Haut-Barr • SAVERNE

Visite guidée à 14h / Führung um 14 Uhr

### Château fort • WANGENBOURG-ENGENTHAL

Visite guidée à 11h, 14h et 16h par le Chevalier de Wangen - Animation «La Cour de Jeux» de 11h à 17h, avec une dizaine de jeux médiévaux (annulée en cas de pluie) - Accès Bus CTBR Ligne 230-232

Führung um 11 Uhr, 14 Uhr und 16 Uhr mit dem Ritter von Wangen - Veranstaltung „Spiele

im Hof“ von 11 bis 17 Uhr mit rund einem Dutzend mittelalterlicher Spiele (bei Regen fällt die

Veranstaltung aus) - Anfahrt mit dem Bus CTBR Linie 230-232

### Freudeneck • WANGENBOURG-ENGENTHAL

Visite guidée de 10h30 à 15h30 (sauf à 11h30) - Expo photos, plans et maquette

Führungen von 10:30 bis 15:30 Uhr (außer um 11:30 Uhr) - Fotoausstellung, Pläne und Modelle

### Cité fortifiée • WESTHOFFEN

Visite commentée des fortifications à 14h et 15h30 (départ Cour de la mairie) - Kaffee-Kuchen au sommet des remparts de 14h à 17h

Kommentierte Besichtigung der Befestigungsanlagen von 14 bis 15:30 Uhr (Startpunkt auf dem Hof des Rathauses) - Kaffee und Kuchen von 14 bis 17 Uhr oben auf der Stadtmauer

### Salm • LA BROQUE

Visite guidée du chantier de restauration

Führung über die Restaurierungsbaustelle

### Guirbaden • MOLLKIRCH

Visite guidée du chantier de restauration toutes les deux heures de 10h à 16h - Expo photos - Jeux

Führungen über die Restaurierungsbaustelle, alle zwei Stunden von 10 bis 16 Uhr -

Fotoausstellung - Spiele

### Kagenfels et cité fortifiée • OBERNAI

Visite guidée du chantier de restauration toutes les heures de 10h à 16h (sauf à 13h)

Visite guidée «Obernai au fil de ses remparts» (départ à 15h30 à l'Office de Tourisme)

Führungen über die Restaurierungsbaustelle, stündlich von 10 bis 16 Uhr (außer um 13 Uhr)

Führung „Obernai im Verlauf seiner Stadtmauer“ (um 15:30 Uhr ab dem Fremdenverkehrsamt)

### Rathsamhausen et Lutzelbourg • OTTROT

Visite guidée des chantiers de restauration

Führung über die Restaurierungsbaustellen

### Haut-Andlau • ANDLAU

Visite guidée - Contes en musique - Buvette

Führung - musikalische Erzählungen - Getränkestand

### Spesbourg • ANDLAU

Visite guidée du chantier de restauration

Führung über die Restaurierungsbaustelle

### Bernstein • DAMBACH-LA-VILLE

Visite guidée - Lecture théâtralisée «Médiéval et fantastique» - Expo photos, plans et dessins -

Randonnée «Tous au Bernstein» (inscription cour des Ecoles de 8h à 10h)

Führung - theatralische Lesung „Mittelalterlich und fantastisch“ um 14 Uhr - Fotoausstellung,

Pläne und Zeichnungen - Wanderung „Alle nach Bernstein“ (Anmeldung von 8 bis 10 Uhr im Schulhof)

### Ortenbourg • SCHERWILLER

Visite ludique et interactive toutes les heures de 10h30 à 15h30 - Montée au château animée par un parcours d'énigmes - Atelier bâtisseur - Jeux - Présentation de l'association - Vente de pâtisserie

Interaktive Führungen stündlich von 10:30 bis 15:30 Uhr - Aufstieg zur Burg mit Rätselparcours - Baumeister-Workshop - Spiele - Präsentation des Vereins - Verkauf von Gebäck